

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СПО

Болезина Татьяна Петровна,

преподаватель немецкого языка

В данной работе рассматривается понятие «лингвострановедение» как необходимый компонент при обучении иностранному языку в системе СПО, подтверждается важность его использования в учебном материале и приводится методика работы с ним.

В современном мире всё больше возрастает значимость изучения иностранного языка, потребность в его овладении как средством общения. В процессе обучения иностранному языку обучающиеся не только усваивают фонетические, грамматические и лексические нормы того или иного языка, но и сталкиваются с реалиями страны изучаемого языка, которые отражают историческую, общественную, политическую или же повседневную жизнь народа и государства. Под реалиями понимают разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой с точки зрения их отражения в языке.

В. С. Виноградов предлагает следующую классификацию реалий, подразделяя их на ряд тематических групп:

**1. Бытовые реалии**, к которым относятся: *место жительства* (das Einfamilienhaus – дом для одной семьи; das Wohngemeinschaft – группа людей, проживающих совместно, часто не имеющих родственные связи), *предметы одежды* (Dirndl – женский национальный костюм), *пища и напитки* (der Rollmops – филе маринованной сельди, скрученное в рулетики; die Apfelschorle – яблочный сок с газированной водой), *виды деятельности, денежные знаки* (Deutsche Mark – денежная единица ФРГ), *единицы меры* (das/die Lachter – старинная мера длины, равная приблизительно двум метрам; der/das Lägel – старинная мера объёма жидкостей, равная 45 литрам), *народное творчество, праздники* (das Oktoberfest – ежегодный фестиваль в Мюнхене), *обращения* (Frau – к замужней даме; Fraülein – к незамужней; Herr – к мужчине).

**2. Мифологические и этнографические реалии**: этнические, социальные общества и их представители, боги, герои легенд и сказок (das Heizelmannchen – добрый домашний дух; der Rübezahl – горный дух).

**3. Природные реалии**, включающие: животных, растения, ландшафт, пейзаж (die Stubbenkammer – прибрежная полоса с крутым берегом).

**4. Реалии, обозначающие устройство государства и общественной жизни**: административные единицы (das Bundesland – федеральная земля, высшая административно-территориальная единица в Австрии и ФРГ), государственные учреждения и институты (das Arbeitsamt – биржа труда в Австрии, ФРГ и Швейцарии; der Bundestag – палата депутатов ФРГ), партии (die Linke, Linkspartei – социалистическая

партия Германии), общественные организации (Naturschutzbund – немецкая природоохранительная организация), предприятия (Deutsche Telekom AG – немецкая телекоммуникационная компания), профессии, титулы и звания (der Kurfürst – князя, имеющие право избирать императора; der Feldwebel – звание унтер-офицера).

**5. Ономастические реалии**, способствующие сохранению национального колорита при переводе произведений литературы. К ним относятся: имена собственные (Gertrud, Wolfgang, Johann), географические названия (Schwarzwald – горный массив на юго-западе Германии; Düsseldorf – город в Германии), названия музеев (das Römisch-germanisches Museum – музей искусств в городе Майнц), театров (Festspielhaus Baden-Baden – театр в Баден-Бадене) и т. д.

Иногда степень понимания отдельных слов и фраз и последующее употребление их в речи напрямую зависит от осведомлённости обучающихся о культуре, традициях и обычаях той или иной страны, поэтому наряду с изучением лексико-грамматического материала особая роль при обучении иностранному языку отводится лингвострановедческому компоненту.

**Лингвострановедение** представляет собой новое научное направление, сочетающее элементы лингвистических знаний с элементами страноведения, основной целью которого является формирование базовых лингвокультурологических знаний у обучающихся и обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации. Впервые термин «лингвострановедение» был использован в работе В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина «Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка» (М., 1971), поэтому именно эти учёные считаются основателями отечественного лингвострановедения.

В. Г. Костомаров и Е. М. Верещагин рассматривают пять методологических принципов, образующих основу лингвострановедения.

Согласно первому принципу общественная природа языка способствует приобщению иностранца к новой для него действительности. Природу языка следует понимать, как единство языка и его национальной культуры.

Второй принцип базируется на понимании процесса изучения иностранного языка как процесса усвоения человеком норм и ценностей иноязычной культуры. Такой процесс называется аккультурацией. Аккультурацию не стоит рассматривать только как получение новой информации о стране изучаемого языка, это к тому же и формирование положительного отношения к ней, при этом знания не только усваиваются, но и активно применяются в процессе межкультурной коммуникации.

Третий принцип напрямую связан со вторым, так как одна из важнейших задач лингвострановедения – развитие позитивной установки по отношению к носителям языка, что способствует сближению народов и государств.

Четвёртый принцип основывается на требовании цельности учебного процесса, допустимо извлечения страноведческих знаний только непосредственно из естественных форм языка и учебных текстов, но никак не искусственным, внешним относительно языка путём.

Последний, пятый, принцип говорит о том, что лингвострановедческий компонент обучения иностранному языку тесно связан с филологией. Для эффективного усвоения обучающимися лингвострановедческой информации на уроках немецкого языка, необходимо правильно определить содержательную сторону учебного материала. Особое внимание следует уделить актуальности предлагаемой темы, её соответствие возрасту и интересам обучающихся, степени сложности лексико-грамматического материала, а также её познавательной ценности. Рассмотрим пример работы с лингвострановедческим текстом на уроке немецкого языка на старшем этапе обучения. Как уже было отмечено выше, одним из главных критериев при отборе текста для изучения является соответствие его темы интересам обучающихся. В техникуме наиболее актуальны такие проблемы как профессиональное самоопределение, выбор места работы и успешная сдача экзаменов. Поэтому для обучающихся в этом возрасте будет интересно узнать о школьной системе обучения и возможностях получения высшего образования в иноязычной стране. За основу возьмём текст с образовательного портала «Deutsche Welle». Непосредственно перед прочтением текста следует ознакомить обучающихся со списком новых слов, на основе которых они уже могут догадаться о теме текста для прочтения. Сам портал предлагает объяснение на немецком языке с использованием ранее изученной лексики, так как не все слова имеют русский эквивалент и отражают лишь реалии немецкого языка.

*Die Grundschule* – die Schule, die Kinder im Alter ab etwa sechs Jahren bis zu einem Alter von zehn oder zwölf Jahren besuchen;

*die Hauptschule* – die Schule, die Kinder in Deutschland nach den ersten vier oder sechs Schuljahren besuchen und die nach dem neunten oder zehnten Schuljahr endet;

*die Realschule* – die mittlere Schule in Deutschland, die nach der zehnten Klasse mit dem Realschulabschluss endet;

*das Gymnasium* – eine Schule, die Kinder in Deutschland nach den ersten vier oder sechs Schuljahren besuchen und in der sie einen Abschluss machen können, den sie später für ein Studium brauchen;

*die Gesamtschule* – eine Schule, in der alle Schüler ab dem fünften oder siebten Schuljahr zuerst zusammen unterrichtet werden, egal welchen Abschluss sie später machen wollen;

*die Berufsschule* – eine Schule, die jemand nach seinem Schulabschluss besuchen muss, wenn er eine Ausbildung macht;

*die Fachoberschule* – eine Schule, in der man das Fachabitur oder Abitur machen kann das Fachabitur – der Schulabschluss, mit dem man nur bestimmte Fächer an einer Universität oder an einer Fachhochschule studieren kann;

*die Fachhochschule* – eine Art Universität, an der die Studierenden nicht nur die Theorie, sondern auch die Praxis ihres späteren Berufs kennenlernen.

После прочтения для проверки понимания текста обучающимся предлагаются задания типа:

*Beantwortet die Fragen:* 1. Wie viele Jahre dauert die Grundschule? 2. Wie heißen die Schulen, in denen Haupt- und Realschulen zusammengelegt werden? 3. Nach welcher Klasse können die Kinder die Schule verlassen? 4. Wie lang insgesamt besuchen die Realschüler die Schule? 5. Wie viele Klassen gibt es im deutschen Schulsystem? 6. Was brauchen die Kinder, um an einer Universität zu bewerbe?

*Sagt, ob der Satz falsch oder richtig ist:* 1. In Deutschland kommen alle Kinder mit 7 Jahren in die Schule. 2. Das Schulsystem ist in allen Bundesländern gleich. 3. Nach der Hauptschule ist es wichtig, welche Leistungen das Kind hat. 4. Einige Hauptschüler können schon nach der 8. Klasse die Schule verlassen. 5. Am Ende der Schulbildung machen die Gymnasiasten das Abitur.

В качестве задания для закрепления и тренировки новой лексики в можно использовать эссе: Welche Unterschiede gibt es zwischen dem russischen und deutschen Bildungssystem? Vergleiche und schreibe über die Vor- und Nachteile jedes System.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование лингвострановедческого компонента на уроках иностранного языка необходимо для более точного понимания культуры страны изучаемого языка, а также для правильного использования языковых единиц в речи. Кроме того, правильно подобранный лингвострановедческий материал позволяет сохранить интерес обучающихся к иностранному языку на протяжении всего курса обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. энциклопедия, 1966. 524 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Куликов Г. И., Мартиневский В. И. Страноведческие реалии немецкого языка. Мн. : Выш. шк., 1986. 260 с.
5. Огнева Е. А. Лингвострановедение: британская палитра : учебное пособие. М. : Эдиту